

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	do tego bowiem i trudzimy się i jesteśmy znieważani że nabyliśmy nadzieję przy Bogu żyjącemu który jest Zbawiciel wszystkich ludzi najbardziej wierzących
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo dlatego trudzimy się i walczymy,* że złożyliśmy nadzieję w Bogu żyjącym, który jest Zbawcą wszystkich ludzi, zwłaszcza wierzących.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ku temu bowiem trudzimy się i walczymy*, bo nabyliśmy nadzieję z powodu Boga żyjącego, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, najbardziej wiernych. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	do tego bowiem i trudzimy się i jesteśmy znieważani że nabyliśmy nadzieję przy Bogu żyjącemu który jest Zbawiciel wszystkich ludzi najbardziej wierzących
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trudzimy się bowiem i walczymy dlatego, że złożyliśmy nadzieję w żywym Bogu, który jest Zbawcą wszystkich ludzi, a zwłaszcza wierzących.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego pracujemy i jesteśmy łzeni, że pokładamy nadzieję w Bogu żywym, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, zwłaszcza wierzących.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem przeto też pracujemy i łzeni bywamy, że nadzieję mamy w Bogu żywym, który jest zbawicielem wszystkich ludzi, a najwięcej wiernych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem w tym pracujemy i złorzeczeni bywamy, że nadzieję pokładamy w Bogu żywym, który jest zbawicielem wszystkich ludzi, a nawięcej wiernych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Właśnie o to trudzimy się i walczymy, ponieważ złożyliśmy nadzieję w Bogu żywym, który jest Zbawcą wszystkich ludzi, zwłaszcza wierzących.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż trudzimy się i walczymy dlatego, że położyliśmy nadzieję w Bogu żywym, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, zwłaszcza wierzących.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego się trudzimy i walczymy, że zawierzyliśmy Bogu żyjącemu, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, a zwłaszcza wierzących.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Właśnie nad tym trudzimy się i o to walczymy, ponieważ złożyliśmy nadzieję w Bogu żywym, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, a zwłaszcza tych, którzy wierzą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego trudzimy się i walczymy, bo nadzieje swe oparliśmy na Bogu, który żyje. On jest Zbawicielem wszystkich ludzi, a najbardziej wierzących.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Pracujemy i walczymy dlatego, że mamy nadzieję

¹⁾ <x>580 1:29</x>

²⁾ <x>610 2:3-4</x>; <x>630 2:11</x>

³⁾ Inna lekcja: "doznajemy obelg".

	literacki	Współczesny Przekład	w żywym Bogu, Zbawcy wszystkich ludzi, zwłaszcza wierzących.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego trudzimy się i walczymy, ponieważ całą nadzieję pokładamy w Bogu żywym, który jest zbawicielem wszystkich ludzi, a zwłaszcza wierzących.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо для цього ж працюємо й зазнаємо утисків, поклавши надію на живого Бога, який є спасителем усіх людей, особливо вірних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem dlatego się trudzimy oraz jesteśmy łzeni, że położyliśmy nadzieję w Bogu żyjącym, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, przede wszystkim tych, co mają wiarę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(i właśnie ze względu na to trudzimy się i walczymy): nadzieja nasza w żywym Bogu, wyzwoliciele całej ludzkości, a zwłaszcza tych, którzy ufają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po to bowiem ciężko pracujemy i wyężdżamy siły, gdyż oparliśmy nadzieję na żywym Bogu, który jest Wybawcą ludzi wszelkiego pokroju, zwłaszcza tych, co są wierni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To dlatego tak ciężko pracujemy i walczymy. Pokładamy bowiem nadzieję w żywym Bogu, Zbawicielu wszystkich ludzi—zwłaszcza tych, którzy Mu wierzą.